|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Силабус навчальної дисципліни**  **«Українсько-німецькі граматичні паралелі у перекладі медійних текстів»** | | |
| **Освітній рівень** | **Магістр** | |
| **Галузь знань** | **03 Гуманітарні науки** | |
| **Спеціальність** | **035 Філологія** | |
| **Освітньо-професійна програма** | |  | | --- | | **Американські студії (англійська мова і друга іноземна мова)** | | |
| **Статус дисципліни** | **вибіркова** | |
| **Мова навчання** | **Німецька** | |
| **Семестр** | **IІ** | |
| **Кількість кредитів ЄКТС** | **3** | |
| **Форма підсумкового контролю** | **Залік** | |
| **Викладач** | **Корнійко Ірина Валеріївна,** кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри германської і фіно-угорської філології | |
| **Анотація навчальної дисципліни** | Дисципліна «Українсько-німецькі граматичні паралелі у перекладі медійних текстів» належить до переліку вибіркових навчальних дисциплін студентів-магістрантів. Вона спрямована на формування у студентів граматичної мовної компетентності для виконання професійних завдань у викладацькій, науковій і перекладацькій діяльності. Зміст навчальної дисципліни розкривається в трьох змістових модулях, в яких розглядаються граматичні структури і явища німецької мови, особливості їхнього перекладу українською мовою в медійних текстах, основні характеристики і принципи побудови медійних текстів німецькою мовою. | |
| **Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)** | |  |  |  | | --- | --- | --- | | 3 кредити ЄКТС; \_\_\_\_90\_\_\_\_\_ год., у тому числі: | | | |  | Денна/вечірня форма навчання | Заочна форма навчання | | Лекції | - | - | | семінарські заняття | - |  | | практичні заняття | 30 | 6 | | консультації | – | – | | самостійна робота | 60 год. | 84 год. | | |
| **Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни** | Передумовами вивчення навчальної дисципліни «Українсько-німецькі граматичні паралелі у перекладі медійних текстів» є успішне опанування лексичними одиницями, граматичними явищами і структурами, які вивчаються на рівнях володіння німецькою мовою А1-В1 відповідно до Загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти; основами теорії і практики перекладу англійської мови і німецької мови. Студенти повинні вміти читати фахові тексти; аналізувати і узагальнювати інформацію, отриману з фахових текстів німецькою та українською мовами; порівнювати мовні явища української, англійської та німецької мов; застосовувати набуті знання з теорії і практики перекладу англійської і німецької мови в курсі, який вивчається. | |
| **Мета вивчення дисципліни** | Мета курсу «Українсько-німецькі граматичні паралелі у перекладі медійних текстів» оволодіння студентами граматичною мовною компетентністю задля ефективного спілкування в німецькомовному середовищі та здійснення усного і письмового перекладу з німецької мови на українську. Студенти мають **знати** граматичні структури і явища німецької мови, особливості їхнього перекладу українською мовою, основні характеристики і принципи побудови медійних текстів німецькою мовою; **вміти** визначати граматичні структури і явища в німецькій і українській мовах, порівнювати, аналізувати, систематизувати особливості вживання граматичних явищ і структур німецької, української мов, перекладати тексти з німецької мови на українську з урахуванням особливостей перекладу граматичних структур і явищ; **володіти навичками** пошуку інформації в довідниковій літературі, а також використовуючи сучасні інформаційні технології, аналізу та узагальненні інформації, застосування отриманих знань і набутих умінь в інших галузях для ефективного опанування німецької мови, автономного навчання, професійного спілкування. | |
| **Компетентності, які магістрант набуде в результаті навчання** | | |
| **ІНТЕГРАЛЬНА КОМПЕТЕНТНІСТЬ (ІК)**  Здатність розв’язувати складні завдання і проблеми в галузі лінгвістики та перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інноваційної діяльності з використанням комплексу міждисциплінарних даних і характеризується невизначеністю умов і вимог.  **ЗАГАЛЬНІ КОМПЕТЕНТНОСТІ (ЗК)**  ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.  ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним, володіти навичками критичного мислення.  ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.  ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.  ЗК 5. Здатність працювати в команді й автономно, мотивувати людей і рухатися до спільної мети.  ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною (англійською та другою іноземною) мовою як усно, так і письмово.  ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу і синтезу.  ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.  ЗК 9. Здатність діяти соціально відповідально та свідомо, здатність до адаптації та дії в новій ситуації.  ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань / видів економічної діяльності).  *ЗК 14. Здатність розуміння і дотримання міжособистісних, міжкультурних, соціальних і професійно-етичних норм спілкування з іншими людьми у соціально-побутових і виробничих умовах.*  *ЗК 15. Уміння вести наукові й професійні дискусії, аргументовано й коректно переконувати інших учасників групових процесів, демонструвати широкий спектр пізнавальних, лінгвістичних і інтелектуальних навичок для здійснення перекладу.*  **ФАХОВІ КОМПЕТЕНТНОСТІ (ФК)**  ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів  ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.  ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.  *ФК 12. Здатність виконувати типові професійні завдання, пов’язані із забезпеченням усної та письмової комунікації та інформації шляхом перекладу різноманітних за змістом і жанром художніх текстів англійською і державною мовами.*  *ФК 13. Володіти прийомами забезпечення якості художнього перекладу (вичитування, критичне оцінювання, редагування, зворотний переклад).*  *ФК 14. Здатність передавати текст оригіналу за допомогою різного виду стилістичних адаптацій у мові перекладу і прагматичних стратегій, які орієнтовані на читача тексту перекладу згідно з нормами мови перекладу й критеріями адекватного перекладу* | | |
| **Результати навчання з дисципліни** | | |
| ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземними мовами, що вивчаються, для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною, англійською та другою іноземною мовами.  ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності й забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі.  ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.  ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.  ПРН 8. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства.  ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.  мовою.  ПРН 14. Створювати, аналізувати, перекладати й редагувати тексти різних стилів і жанрів.  *ПРН 19. Передавати текст оригіналу за допомогою різного виду стилістичних адаптацій у мові перекладу і прагматичних стратегій, які орієнтовані на читача тексту перекладу згідно з нормами мови перекладу й критеріями адекватного перекладу.*  *ПРН 20. Здійснювати редагування та пост-редагування текстів перекладу та робити реферування всіх основних*  *видів тексту на англійській та другій іноземній мовах.* | | |
| **Тематичний план занять** | **Змістовий модуль 1.**   |  |  | | --- | --- | |  | **Тема 1.**  Типи і види текстів. Функції текстів. Позатекстовові та внутрішньо текстові фактори у перекладі.  **Змістовий модуль 2.**  Тема 1.Іменник. Особливості відтворення категорії означеності / неозначеності. Відтворення категорії числа іменників.  Тема 2. Особливостіперекладу власних назв. | |  | Тема 3. Особливості перекладу складних іменників.  Тема 4. Дієслово. Особливості вживання і перекладу часових форм дієслова в медійних текстах.  Тема 5. Дієслово. Особливості перекладу форм стану німецького дієслова.  **Змістовий модуль 3.**  Тема 1. Речення. Типи речень. Загальні правила відтворення порядку слів.  Тема 2. Особливості відтворення складносурядних речень.  Тема 3. Загальні правила перекладу різних типів підрядних речень | | |
| **Система оцінювання результатів навчання** | | |
| |  |  |  | | --- | --- | --- | | **Програмні результати навчання** | **Методи навчання** | **Форми оцінювання** | | ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення. | *Практичні заняття*  *Самостійна робота*  *виконання індивідуальних завдань* | Індивідуальне і групове опитування.  Тести,  письмова контрольна робота  Практичні завдання,  Оцінювання роботи студентів в групах.  Оцінювання індивідуальних завдань студентів.  Тематичне тестування.  Модульна контрольна робота.  Залік. | | ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземними мовами, що вивчаються, для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною, англійською та другою іноземною мовами. | | ПРН 14. Створювати, аналізувати, перекладати й редагувати тексти різних стилів і жанрів. | | ПРН 21. Володіти основними поняттями перекладознавчої галузі; володіти прийомами забезпечення якості перекладу; знати принципи професійної діяльності перекладача. | |  | | | |
| Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються **«0».**  **Підсумковий контроль** з дисципліни «Українсько-німецькі граматичні паралелі у перекладі медійних текстів» відбувається у кінці вивчення навчального матеріалу курсу і складається модульної контрольної роботи і семестрового контролю у формі заліку.  Напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в рейтинговий бал за роботу протягом семестру шляхом помноження на 10 . Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити 50.  Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу і оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)).  МКР з дисципліни «Українсько-німецькі граматичні паралелі у перекладі медійних текстів» складається з таких завдань: відповідь на теоретичні питання і виконання двох практичних завдань. Відповіді на теоретичні питання оцінюються за критерієм: правильна (1 бал) – неправильна (0 балів). Кількість балів за завдання – 10. Виконання практичних завдань оцінюється за критеріями: зміст, форма, відповідність інструкції. Кількість балів за виконання практичних завдань - 40.  Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу і оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:  **«відмінно»**  – 50 балів;  **«добре»** – 40 балів;  **«задовільно»** – 30 балів;  **«незадовільно»** – 20 балів;  **Неявка на МКР** – 0 балів;  Система модульно-рейтингового контролю навчальних досягнень студентів реалізується за наступною технологією. Оцінюються такі складники:     |  |  | | --- | --- | | **Аудиторна та самостійна**  **робота студента** | **Модульна контрольна робота** | | **50 балів** | **50 балів** |   **Семестровий рейтинговий бал** є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР. Максимальний рейтинговий бал студента становить 100 балів.  Оцінювання на заліку здійснюється за національною шкалою, за 100-бальною шкалою і шкалою ЄКТС. На заліку екзаменатор виставляє семестровий рейтинговий бал, оцінку за залік (“зараховано / не зараховано”), кількість балів за 100-бальною шкалою й оцінку за шкалою ЄКТС.  Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з навчальної дисципліни 60 і вище, отримують оцінку “зараховано” і відповідну оцінку у шкалі ЄКТС без складання заліку. Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік.  Якщо студент на заліку отримав підсумкову оцінку з дисципліни за національною шкалою “не зараховано”, то, крім цієї оцінки, у відомості обліку успішності йому незалежно від набраного семестрового рейтингового балу виставляється оцінка FX за шкалою ЄКТС і 0 балів за 100-бальною шкалою.   |  |  |  | | --- | --- | --- | | **Підсумковий рейтинговий бал** | **Оцінка за шкалою ЄКТС** | **Оцінка за національною шкалою** | | 90 – 100 | А | Відмінно | | 82 – 89 | В | добре | | 75 – 81 | С | | 66 – 74 | D | задовільно | | 60 – 65 | Е | | 0 – 59 | FХ | незадовільно |   На заліку у графі відомості обліку успішності “Відмітка про залік” викладач виставляє:   * оцінку за залік за національною шкалою (“зараховано”); * кількість балів, що відповідає підсумковому рейтинговому балу аспіранта з навчальної дисципліни (кількість балів за 100-бальною шкалою); * оцінку за шкалою ЄКТС (А, В, С, D, Е). | | |
| **Політика курсу** | Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.  Незалежно від форми здобуття другого рівня вищої освіти (очної і заочної) студенти зобов’язані відвідувати аудиторні заняття і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.  У разі неможливості студентам денної та заочної форми здобуття освіти відвідувати всі аудиторні заняття з об’єктивних причин, вони складають індивідуальний графік відвідувань (не менше 50%), а решту завдань виконують дистанційно. Студенти погоджують цей графік із викладачем і завідувачем кафедри.  Якщо студенти денної форми здобуття вищої освіти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедуру та форми терміни відпрацювання студентами денної форми здобуття освіти пропущених занять із навчальної дисципліни визначає кафедра германської і фіно-угорської філології і доводить до відома студентів конкретні графіки відпрацювання пропущених занять з дисципліни і критерії оцінювання відповідей студентів.  Дотримання принципу академічної доброчесності є обов’язковим. Порушенням цього принципу є: ● використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень; ● використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів; ● видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту; ● несамостійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми); ● фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи; ● посилання на джерела, які не використовувалися у роботі, ● залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.  Основні види відповідальності студентів за порушення академічної доброчесності: • повторне проходження оцінювання (контрольна робота, залік тощо); • повторне проходження відповідного освітнього компонента освітньої програми; • відрахування із закладу освіти; • позбавлення академічної стипендії; • позбавлення наданих закладом освіти пільг з оплати навчання. |
| **Рекомендована література** | **Основна:**   1. Мироненко Т. С. Практичний курс перекладу з німецької мови. Киів : Вид. центр КНЛУ, 2017. 247 с. 2. Мироненко Т.С. Практичний курс перекладу з німецької як другої іноземної, Київ : Вид. центр КНЛУ, 2005. 120 с. 3. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Перекладознавство, Київ, 2008, 592 c.   **Додаткова:**   1. Perlmann-Balme M, Schwalb S., Matussek M. Sicher! B2.1. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch und Arbeitsbuch. – Ismaning, Deutschland: Max Hueber Verlag, 2017.– 206 S. 2. Perlmann-Balme M, Schwalb S., Matussek M. Sicher! B2.2. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch und Arbeitsbuch. – Ismaning, Deutschland: Max Hueber Verlag, 2016.– 183 S. 3. Пакет мультимедійних засобів навчання до НМК „Sicher! B2.1“, „Sicher! B2.2“ 4. Dreyer, Schmitt. Совершенствуем знание немецкого языка: Учебное пособие. – Киев. Методика, 2000. - 336 с. |
| **Додаткові ресурси** | |
| |  |  | | --- | --- | | 1. <http://www.hueber.de/-aktuell/>  2. <http://www.hueber.de/deutsch-lernen/>  3. <http://www.vitaminde.de/>  4. http:/www.goethe.de  5. http:/www.deutsch-perfekt.com  7. http:/www.klett.de |  | | | |